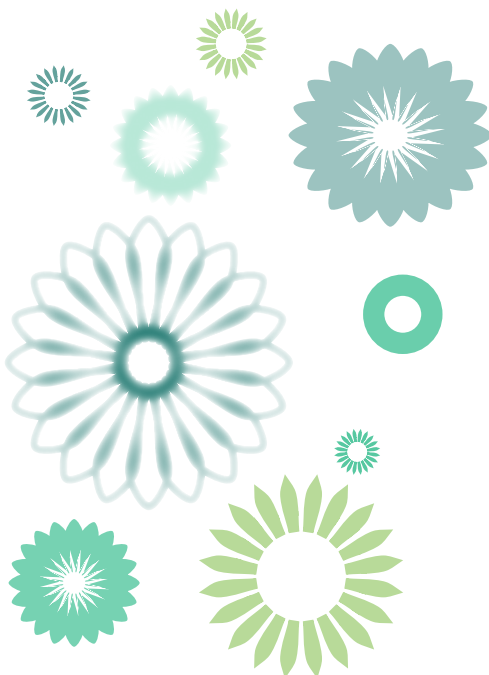




# JUSTICE IN OFFICIAL LANGUAGES – NEWSLETTER

ACCESS · SERVICES · COMMUNITIES · TRAINING

N° 05 | JUNE 2012



## IN THIS ISSUE

**CliquezJustice.ca: Legal information adapted to everyone's needs**

Page 2

**Capsule 41**

Page 3

**Access to Justice in Both Official Languages Support Fund**

Page 3

**Highlighted Events**

Page 4

## WORD OF WELCOME

During the consultations that led to the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008-2013: Acting for the Future*, "youth" was identified as one of five areas for action. Indeed, it is important to invest in our young people to prepare for the future, in order to preserve and promote Canada's linguistic duality and ensure the vitality of Francophone and Anglophone minorities. In the area of justice, this objective was realized through the development of youth initiatives and strategies to raise young people's awareness about the inner workings of Canada's justice system, to encourage them to ask for justice services in their official language, and to spark their interest in justice-related careers.

With funding from the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, many of the projects developed by our partners specifically target a young clientele, from grade school to university, and include activities that promote careers in the field of justice. In this fifth issue of the Newsletter, we invite you to discover the [www.CliquezJustice.ca](http://www.CliquezJustice.ca) portal, a pan-Canadian initiative developed by the Association des juristes d'expression française de l'Ontario [Association of French-Speaking Jurists of Ontario], with the support of the associations of French-speaking jurists of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia. This portal uses new information and communications technologies to reach out to children, teenagers, teachers and the general public to provide legal information that is simplified and accessible, information on careers in the area of justice, and details on the workings of the justice system.

This issue also includes a new column, entitled "Capsule 41", which will present portraits of various coordinators responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* at Justice Canada.

Enjoy!

The JOL Team

Come visit our website at the following address:  
<http://canada.justice.gc.ca/eng/pi/franc/index.html>



## CLIQUEZJUSTICE.CA: LEGAL INFORMATION ADAPTED TO EVERYONE'S NEEDS

On February 22, 2012, the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) launched the CliquezJustice.ca portal. Counsel Danielle Manton, Executive Director of AJEFO, discussed the new portal with the Newsletter staff.



Danielle Manton

### Q In a nutshell, what is CliquezJustice.ca?

A CliquezJustice.ca is a portal containing simplified legal information for Canada's Francophone minority.

### Q Where did the idea for CliquezJustice.ca originate?

A CliquezJustice.ca is the continuation and extension of the Web site CarrieresEnJustice.ca, which the AJEFO launched in 2007. That site was mainly aimed at teenagers. We wanted to build on this project, add target clientele, and diversify the fields of law and themes explored.

### Q Who is your target clientele?

A Generally speaking, our target clientele is all Canada's Francophone minority. That said, we have selected four specific target groups:

- Youths aged 8 to 11
- Teenagers
- Francophone teachers working in elementary, middle and secondary schools
- The general public.

### Q What type of information does the portal contain?

A The type of information varies depending on the intended audience. The formats used are also different.

#### 1. Youths aged 8 to 11

We have designed an interactive play space for this group. Children can browse this section alone or in class with their teachers. The section includes:

- an interactive *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that gives an overview of the main categories of the Charter, some definitions, and basic examples;
- three interactive, user-friendly games that children can play to learn about – or learn more about – the right to vote, freedom of movement and the right to equality – the games are designed to maximize learning using simple and adapted vocabulary and attractive graphics; and

- twelve legal-themed videos (e.g. the law, trials, democracy, separation of powers) to introduce young people to the area of justice.

#### 2. Teenagers

The Teenagers section demystifies many justice-related careers. Teens can get a wealth of information, including a description of jobs and the schooling required for a career in justice. In addition, they can learn more on several areas of law (such as cyberbullying and taxing, labour law, social networks) under the heading *Questions de droit*, which is presented in question-and-answer format. The teenagers' space also includes an entire section on the justice system, Canadian courts, the differences between civil and criminal suits, etc.

#### 3. General Public

The General Public section builds on the themes presented in the Teenagers section. People can find information about various issues, including family law, immigration, estates and contracts. This section also contains answers to questions on the justice system and the courts.

#### 4. Teachers

This section includes a search engine that teachers can use to access a series of innovative and engaging learning activities designed by AJEFO. The activities target students from Grades 4 to 12 and are directly tied to the themes taught in courses such as Career Choices, Citizenship, French, Science, History and Law, all in accordance with the Ontario Ministry of Education's Curriculum Expectations.

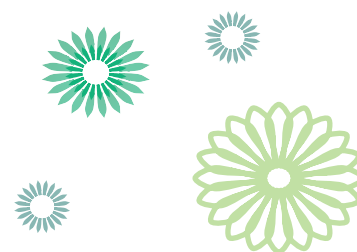
### Q Is CliquezJustice.ca only for Ontario?

A CliquezJustice.ca is a pan-Canadian portal, so its scope extends beyond Ontario's borders. With the collaboration of associations of French-speaking jurists in Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia, the portal's legal content will be validated and made relevant for each of these provinces. This validation process has begun and will continue over the coming months.

### Q Are there surprises coming on the portal?

A Of course – but we can't give them away yet! Over the course of the next year, AJEFO will work on developing new content and creating new partnerships in order to provide target clientele with as much legal information as possible. We hope to make CliquezJustice.ca a veritable entry point

for the entire Francophone minority population interested in justice or curious about legal issues. In fact, we encourage JOL Newsletter readers to send us any comments or suggestions they may have. To find out more about the project, visit the portal at [www.CliquezJustice.ca](http://www.CliquezJustice.ca).



## CAPSULE 41

This new column in the Newsletter will present the profiles of various coordinators responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* in their program, sector or region. This first edition of Capsule 41 highlights Diane Dagenais, Coordinator responsible for section 41 at the Department of Justice Canada's Ontario Regional Office.

### Biographical notes



Diane Dagenais

Born in Montreal, Diane Dagenais studied at the University of Ottawa, where she graduated with a bachelor's degree in Administration in 1984. Diane then returned to Montreal where, two years later, she completed a B.A. in Modern Languages at McGill University. Interested in law, she decided to pursue her studies at McGill, and obtained her Bachelor of Law degree (LL.B.) in 1993.

Diane then moved to Toronto where, in 1995 she began her career with the Department of Justice Canada's Immigration Law Division at the Ontario Regional Office. Today, she is Deputy Regional Director and Senior Counsel in this Division. She is also currently the acting Deputy Regional Director for the Ontario Regional Office.

### Her role as Coordinator

Diane Dagenais has been responsible for coordinating the implementation of section 41 at the Ontario Regional Office since 2009. This responsibility represents about five to ten percent of her workload.

What she appreciates most about this role is that she gets to meet stakeholders who, through their various initiatives, help improve access to justice in both official languages for the members of their community.

### Did you know?

Some of you may have had a chance to talk to Diane at various activities. But did you know that you could have done this in five languages? No kidding! Diane speaks French, English, Ukrainian, Russian and Spanish.

### Contact

If you have questions about the implementation of section 41 in Ontario, or if you wish to invite Diane to attend an activity, don't hesitate to contact her!

Diane Dagenais  
Telephone: 416-973-9711  
Email: [diane.dagenais@justice.gc.ca](mailto:diane.dagenais@justice.gc.ca)



## ACCESS TO JUSTICE IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT FUND

With the help of the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, Department of Justice Canada partners are developing activities specifically targeted at young people. Here are some examples:

### Conte et justice

This project by the Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan (AJEFS) is designed to inspire and nurture youth interest in justice-related careers. The

first component consists of preparing a book and designing activities for Saskatchewan teachers, parents and *Centres d'appui à la famille et à l'enfance*, for children from preschool age to Grade 4. The second component of the project, aimed at teens, uses social media to provide information on careers in justice, on areas of law that are of special interest to youth, and access to justice in both official languages. The *Conte et justice* project follows in the wake of *Michette visite le palais de justice*, a book for preschool and primary school children. The book was



favourably received by parents, teachers and the Fransaskois community, as well as in other provinces and territories, including Ontario.

## Mentoring program for justice in French

This project is the result of an initiative by Fondation Acacia, an organization whose mandate is to promote access to opportunities for young Francophones in racial and ethno-cultural minorities. The project includes activities for youths to raise awareness of careers in the area of justice, as well as a mentoring program. What makes this project innovative is the use of cybermentoring to educate Francophone immigrant students about the workings of the Canadian justice system and to stimulate their interest in justice-related careers.



## HIGHLIGHTED EVENTS

### Annual meeting of the Departmental Network of Coordinators 41

The annual meeting of the Departmental Network of Coordinators 41 was held in Ottawa on May 3, 2012. The coordinators responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* at the Department of Justice Canada met and attended presentations and participated in workshops.

**DATE:** May 3, 2012

**LOCATION:** Ottawa, Ontario

**INFORMATION:** [jol@justice.gc.ca](mailto:jol@justice.gc.ca)

### Annual convention of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario

The theme of this year's annual convention of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) is "AJEFO, la justice à votre service!" [Justice at your service].

**DATE:** June 21-23, 2012

**LOCATION:** Collingwood, Ontario

**INFORMATION:** [bureau@ajefo.ca](mailto:bureau@ajefo.ca)

## Training initiative to improve access to justice in Alberta

Developed by Campus Saint-Jean of the University of Alberta, this project encompasses several activities, including developing and organizing summer camps on bilingualism for bilingual high school students, and developing a three-credit university course on Canada's justice system and justice-related careers. The purpose of the summer camps, developed in cooperation with the Association des juristes d'expression française de l'Alberta (AJEFA), is to raise awareness among young people about the importance of offering justice services in both official languages. The Newsletter will be publishing more on this project in an upcoming issue on career training.



### Training sessions for provincially appointed judges

The training activities offered by the Centre canadien de français juridique are aimed at bilingual judges from provincial courts who wish to improve their knowledge of legal French and their ability to manage judicial activities in French. Three sessions are being offered in 2012:

**DATES:**

**May 27 to June 1, 2012 (Theme: Sexual Offences)**

**June 10-14, 2012 (Theme: Oral Judgment)**

**October 21-26, 2012 (Theme: Offences Against Rights of Property)**

**LOCATION:** Caraquet (New Brunswick)

**INFORMATION:** [annie-grant@gnb.ca](mailto:annie-grant@gnb.ca) or [allain.roy@institut.cipanb.ca](mailto:allain.roy@institut.cipanb.ca)

